

**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA DE IDIOMAS: TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**



**TESIS**

**DIFERENCIA EN LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN DE UN  
TEXTO TURÍSTICO REALIZADA POR UN TRADUCTOR  
EMPÍRICO Y UN TRADUCTOR  
PROFESIONAL**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO:**

**TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORES:**

**NATALIA MAURICIO TORRES**

**MÓNICA IGNACIO PALACIOS**

**ASESOR:**

**MG. LUIS VÉLEZ UBILLUS**

**PIURA – PERÚ**

**2011**

## **PRESENTACIÓN**

### **SEÑORES MIEMBROS DEL JURADO**

De acuerdo con el CAPÍTULO II del ARTÍCULO 15° del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo – Piura y el de la escuela profesional de Idiomas: Traducción e Interpretación, de optar el grado de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Sometemos a vuestro alto criterio y consideración el presente trabajo de investigación titulado:

### **DIFERENCIA EN LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN DE UN TEXTO TURÍSTICO REALIZADA POR UN TRADUCTOR EMPÍRICO Y UN TRADUCTOR PROFESIONAL**

Con la convicción de que se otorgará el valor justo, agradecemos anticipadamente las sugerencias y apreciaciones que brinden al presente trabajo de investigación.

---

**SECRETARIO**

---

**VOCAL**

---

**PRESIDENTE**

*A nuestras familias*

## Resumen

El presente estudio fue llevado a cabo como requerimiento para obtener el título de Licenciada en Traducción e interpretación. En él hablamos del nivel de calidad de las traducciones, específicamente de los textos turísticos, cuando son realizadas por traductores profesionales y cuando son realizadas por traductores empíricos.

Lo que nos motivó a elegir este tema fue el bajo nivel de calidad de las traducciones turísticas realizadas del español al inglés para una importante oficina pública en la región Piura.

Para poder hacer la evaluación de la calidad de los textos traducidos nos hemos basado en 5 categorías extraídas de la Categorización de parámetros realizada por Marie-Louise Nobs. Estas categorías fueron elegidas por su adecuación a la realidad piurana.

Los resultados obtenidos nos demuestran que los traductores profesionales realizan traducciones de mejor calidad, debido a que ellos cumplen 5 de las 5 categorías seleccionadas. A su vez, tenemos que los traductores empíricos tienen las mismas habilidades que los traductores profesionales en 2 categorías.

Finalmente el trabajo concluye validando la hipótesis: las traducciones turísticas hechas por los traductores profesionales son de mayor calidad que las traducciones realizadas por traductores empírico.

## Abstract

This research has been made as a requirement for the License degree in Translation and Interpretation. On it, we talk about the translation quality, specifically on touristic text, when these are made by a professional translator and an empiric translator.

Our motivation to choose this subject was the low quality in touristic translations (Spanish to English) made for a very important public institution in Piura. We wanted to know what a good quality translation needs.

To be able to evaluate the translated texts quality, we had taken 5 categories from the Parameter Categorization made by Marie-Louise Nobs. These categories had been chosen because they reflect the reality of translation in Piura.

The result of the investigation shows that professional translators make better quality translations than empirical translators because they are able to accomplish each one of the 5 chosen categories. At the same time, we have that empiric and professional translators have the same abilities in 2 categories.

Finally, our research finish by justifying our hypothesis: touristic translations made by professional translators have greater quality than those made by empirical translators.

## ÍNDICE GENERAL

Dedicatoria

Agradecimientos

Presentación

Resumen

Abstract

I.	PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN .....	1
1.1.	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	2
1.2.	ANTECEDENTES.....	3
1.2.1	<i>Título: "Texto turístico y traducción especializada" (tesis doctoral)</i> .....	3
1.2.2	<i>Título: "La traducción de folletos turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas?" (Estudio empírico)</i> .....	3
1.3.	FORMULACIÓN DEL PROBLEMA .....	4
1.4.	JUSTIFICACIÓN .....	4
1.5.	LIMITACIONES.....	5
1.6.	OBJETIVOS: .....	6
1.6.1.	<i>General</i> .....	6
1.6.2.	<i>Específicos</i> .....	6
1.7.	MARCO CONCEPTUAL.....	7
1.7.1.	<i>Glosario Terminológico</i> .....	7
II.	MARCO TEORICO.....	9
2.1.	LA TRADUCCIÓN Y SUS ELEMENTOS .....	10
2.1.1	<i>La traducción y sus diversas concepciones</i> .....	10
2.1.2.	<i>El profesional de la traducción</i> .....	12
2.1.3.	<i>La actividad traductora</i> .....	15
2.1.3.1	<i>La fase de Comprensión</i> .....	15
2.1.3.2	<i>La fase de expresión</i> .....	16
2.2.	LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO TURÍSTICO .....	17
2.2.1.	<i>El texto turístico</i> .....	18
2.2.2.	<i>Características del texto turístico</i> .....	19
2.3.	LA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO TURÍSTICO.....	21

2.3.1.	<i>El factor subjetivo y normativo</i> .....	21
2.3.2.	<i>El enfoque teórico</i> .....	22
2.3.3.	<i>La calidad de la traducción como valor relativo</i> .....	23
2.4.	<b>CATEGORÍAS DE LA CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO TURÍSTICO</b> .....	24
2.4.1.	<i>Claridad en la exposición del contenido</i> .....	24
2.4.1.1.	Parámetro de Comprensibilidad .....	24
2.4.1.2.	Parámetro de Cohesión lógica.....	25
2.4.1.3.	Parámetro de Coherencia del TM .....	25
2.4.1.4.	Parámetro de Terminología apropiada.....	26
2.4.2.	<i>Transferencia exacta del contenido del TO</i> .....	27
2.4.2.1.	Parámetro de Equivalencia Semántica .....	27
2.4.2.2.	Parámetro de Transmisión completa del discurso original.....	29
2.4.2.3.	Parámetro de Transmisión completa .....	30
2.4.3.	<i>Corrección gramatical</i> .....	30
2.4.3.1.	Parámetro de Uso gramatical correcto .....	30
2.4.3.2.	Parámetro de Conformidad a las reglas de la ortografía y la gramática .....	31
2.4.4.	<i>Adecuación estilística</i> .....	32
2.4.4.1.	Parámetro de Estilo adecuado.....	32
2.4.5.	<i>Adecuación pragmática</i> .....	32
2.4.5.1.	Parámetro de Reproducción de la función del TO .....	32
2.4.5.2.	Parámetro de <i>Readability</i> .....	33
2.4.5.3.	Parámetro de no irritar al lector del TM .....	34
2.4.5.4.	Parámetro de evitar que el TM produzca efectos extraños o ridículos .....	34
2.4.5.5.	Parámetro de calcular el efecto sobre los posibles lectores .....	36
III.	<b>MARCO METODOLÓGICO</b> .....	37
3.1.	<b>HIPÓTESIS</b> .....	38
3.2.	<b>VARIABLES</b> .....	38
3.2.1.	<i>Definición conceptual</i> .....	38
3.2.2.	<i>Definición operacional</i> .....	38
3.3.	<b>METODOLOGÍA</b> .....	39
3.3.1.	<i>Tipo de estudio</i> .....	39
3.3.2.	<i>Diseño</i> .....	39
3.4.	<b>POBLACIÓN Y MUESTRA</b> .....	39
3.4.1.	<i>Traductores</i> .....	39
3.4.2.	<i>Lectores</i> .....	40
3.5.	<b>MÉTODO DE INVESTIGACIÓN</b> .....	40
3.6.	<b>TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS</b> .....	41
3.7.	<b>MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS</b> .....	42

IV. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS .....	43
4.1. <i>Claridad en la exposición del contenido</i> .....	45
4.1.1.    Parámetro de Comprensibilidad .....	245
4.1.2.    Parámetro de Cohesión lógica.....	2549
4.1.3.    Parámetro de Coherencia del TM .....	2553
4.1.4.    Parámetro de Terminología apropiada.....	2657
4.2. <i>Transferencia exacta del contenido del TO</i> .....	2764
4.2.1.    Parámetro de Equivalencia Semántica .....	2764
4.2.2.    Parámetro de Transmisión completa del discurso original.....	2968
4.2.3.    Parámetro de Transmisión completa .....	3072
4.3. <i>Corrección gramatical</i> .....	3079
4.3.1.    Parámetro de Uso gramatical correcto.....	3079
4.3.2.    Parámetro de Conformidad a las reglas de la ortografía y la gramática .....	3183
4.4. <i>Adecuación estilística</i> .....	3287
4.4.1.    Parámetro de Estilo adecuado.....	3287
4.5. <i>Adecuación pragmática</i> .....	3291
4.5.1.    Parámetro de Reproducción de la función del TO .....	3291
4.5.2.    Parámetro de <i>Readability</i> .....	3394
4.5.3.    Parámetro de no irritar al lector del TM .....	3498
4.5.4.    Parámetro de evitar que el TM produzca efectos extraños o ridículos .....	34101
4.5.5.    Parámetro de calcular el efecto sobre los posibles lectores .....	36105
V. CONTRASTACIÓN DE HIPÓTESIS .....	1077
VI. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	1100
VII. CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS .....	1155
VIII.REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.....	11919
ANEXOS .....	1233